

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CUVELIER > EDIZIONE > Anuis et desesperance > Tradizione manoscritta > CANZONIERE V

---

## CANZONIERE V

Vedi il manoscritto su Gallica [1]

- letto 538 volte

### Riproduzione fotografica

[c. 118v]

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS\\_V\\_118v.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_V_118v.jpg)





[c. 119r]

Image not found

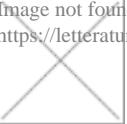
[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS\\_V\\_119r.jpg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_V_119r.jpg)



- letto 381 volte

# Edizione diplomatica

[c. 118v]

 <p>https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/MS_V_118v_part1.jpg</p>	<p>A nui et des esperance. mi fet targier de chanter. orai une remen brance. qui mi fet ratalenter. de chan con trouuer. pour la belle cui iaour qui seur toutes a biaute (et) ualour <b>S</b>itost (com)ui sa biaute (et) son biau uiarie cler. et sa belle contenance si qualimen doit loer. et lors conui(n)t demorer mon cuer ali sanz retour. (et) sa m(er)ci touz dis uoeil esperer. <b>C</b>ertes bonne amour auance dou cement a droit paller. q(ue) dame de tel uaillance mi fet seruir (et) amer. et si bel penser. qui en uienent nuit (et) jour. me fet sentir mal de douce sa uour. <b>M</b>a dame aing en tel doutance qua li ne mos dolouser delamourouse</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

[c. 119r]

greuance. quali ne mos dolouser.

de lamourouse greuance. qui souue(n)t  
mi fet pleurer et ioie mener dema  
mesestance plour. (et) chant de ce que  
jaing sanz folour.

A mours ce q(ue) iai uoillance. dema  
dame foi porter. uoeilliez uous. par  
uo puissance que por moi reco(n)forter  
me uoeilliez donner joie sanz ia de  
ceuoir. car ne laquerauoir par  
autre tour.

- letto 432 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

### I

Anui et des esperance. mi fet  
targier de chanter. orai une remen-  
brance. qui mi fet ratalenter. de chan-  
con trouuer. pour la bele cui iaour  
qui seur toutes a biaute (et) ualour

Anui et desesperance  
mi fet targier de chanter.  
Or ai une remembrance  
qui mi fet ratalenter  
de chançon trouver  
pour la bele cui j'aour,  
qui seur toutes a biauté et valour.

### II

Sitost (com)ui sa biaute (et) son biau uiai-  
re cler. et sa bele contenance si quali-  
men doit loer. et lors couui(n)t demorer  
mon cuer ali sanz retour. (et) sa m(er)ci  
touz dis uoeil esperer.

Si tost com vi sa biauté,  
et son biau viaire cler  
et sa bele contenance  
si qu'a li m'en doit loer,  
et lors couvint demorer  
mon cuer a li sanz retour  
et sa merci tous dis veil esperer.

### III

Certes bonne amour auance dou-  
cement a droit paller. q(ue) dame de tel  
uaillance mi fet seruir (et) amer. et  
si bel penser. qui en uienent nuit (et)  
jour. me fet sentir mal de douce sa-  
uour.

Certes bonne Amour avance  
doucement a droit paller,  
que dame de tel vaillance  
mi fet servir et amer  
et si bel penser  
qui en viennent nuit et jour  
me fet sentir mal de douce savour.

### IV

<p>Ma dame aing en tel doutance qua li ne mos dolouser delamourouse greuance. quali ne mos dolouser. de lamourouse greuance. qui souue(n)t mi fet pleurer et ioie mener dema mesestance plour. (et) chant de ce que jaing sanz folour.</p>	<p>Ma dame aing en tel doutance qu'a li ne m'os dolouser de l'amourouse grevance qui often mi fet pleurer et joie mener. De ma mesestance plour et chant de ce que j'aing sanz folour.</p>
<p>V</p>	
<p>Amours ce q(ue) iai uoillance. dema dame foi porter. uoeilliez uous. par uo puissance que por moi reco(n)forter me uoeilliez donner joie sanz ia de ceuoir. car ne laquierauoir par autre tour.</p>	<p>Amours, ce que j'ai voillance de ma dame foi porter, voeilliez vous par vo puissance que por moi reconforter me voeilliez donner joie sanz ja decevoir, car ne la quier avoir par autre tour.</p>

- letto 482 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-v-208>

**Links:**

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000959d/f250.image.r=fran%C3%A7ais%202024406>